

Job

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

תָּם	הָהוּא	הָאִישׁ	וַיְהִי	שְׁמוֹ	אֵינֹב	עוּץ	בְּאֶרֶץ-	הָיָה	אִישׁ	1
непорочний	той	чоловік	i-був	ім'я-його	Йов	Уц	y-землі-	був	чоловік	
H8535	H1931	H0376	H1961	H8034	H0347	H5780	H0776	H1961	H0376	
			מֵרַע:	וְסָר	אֱלֹהִים	וַיִּרָא	וַיִּשָּׂר			
			від-зла	i-ухилився	Бога	i-богобоязний	i-праведний			
				H5493	H0430	H3373	H3477			

Був чоловік у країні Уц, на ім'я йому Йов . І був чоловік цей невинний та праведний, і він Бога боявся, а від злого втівав.

			בָּנוֹת:	וְשָׁלוֹשׁ	בָּנָיִם	שִׁבְעָה	לּוֹ	וַיִּוָּלְדוּ	2
			дочки	i-три	синів	сім	йому	i-народилося	
			H1323	H7969		H7651		H3205	

І народилися йому сім синів та три дочки.

מֵאוֹת	וַחֲמִשָּׁתַּיִם	גְּמָלִיּוֹת	אֲלָפִים	וְשָׁלֹשׁ	צֹאֵן	אֲלָפִים-	שִׁבְעַת	מֵאֵתוֹ	וַיְהִי	3
сотень	i-п'ятсот	верблюду	тисячі	i-три	овець	тисяч-	сім	маєтку-його	i-було	
H3967	H2568	H1581	H0505	H7969	H6629	H0505	H7651	H4735	H1961	

הָהוּא	הָאִישׁ	וַיְהִי	מְאֹד	רַבָּה	וְעֲבָדָהּ	אֲתוֹנוֹת	מֵאוֹת	וַחֲמִשָּׁתַּיִם	בָּקָר	צִמְדֵי-
той	чоловік	i-був	багато	дуже	i-слуг	ослиць	сотень	i-п'ятсот	волів	пар-
H1931	H0376	H1961	H3966		H5657	H0860	H3967	H2568	H1241	H6776
						קָדָם:	בְּנֵי-	מִכָּל-	גָּדוֹל	
						Сходу	синів-	серед-всіх-	найбільший	
								H3605		

А маєток його був: сім тисяч худоби дрібної, і три тисячі верблюдів, і п'ять сотень пар худоби великої, і п'ять сотень ослиць та дуже багато рабів. І був цей чоловік більший від усіх синів сходу.

וְשִׁלְחוּ	יוֹמוֹ	אִישׁ	בֵּית	מִשְׁתָּה	וְעָשׂוּ	בְּנֵי	וַהֲלִכוּ	4
i-посилали	y-день-його	кожного	в-домі	бенкет	i-влаштували	сини-його	i-ходили	
H7971	H3117	H0376		H4960			H1980	

	עִמָּהֶם:	וְלִשְׁתּוֹת	לְאֶכְל	(אָחֻוֹתֵיהֶם)	[אָחֻוֹתֵיהֶם]	לְשָׁלֹשׁ	וַקְרָאוּ
	з-ними	i-пити	їсти	сестер-своїх	—	трьох	i-запрошували
		H8354	H0398	H0269	H0269	H7969	H7121

А сини його ходили один до одного, і справляли гостину в домі того, чий був день. І посилали вони, і кликали трьох своїх сестер, щоб їсти та пити із ними.

וַיִּקְדְּשֵׁם וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיִּמְיָ הַמַּשְׁתָּה הַקִּיפּוֹ כִּי וַיְהִי 5
 i-освячував-їx Йов посилав бенкету дні завершувалися коли i-бувало
[H6942](#) [H0347](#) [H7971](#) [H4960](#) [H3117](#) [H1961](#)

וְהַשְּׂכִים וְהָעֶלְהָ בְּכַרְךָ וְעֹלוֹת מִסְפָּר כָּל־עַם אֱיֹב אָמַר כִּי 6
 i-вставав-рано i-приносив вранці цілопалення за-числом усіх-них бо Йов казав
[H0347](#) [H0559](#) [H3605](#) [H4557](#) [H5927](#) [H1242](#) [H7925](#)

אוֹלִי הָטָאוּ בָנָי וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּלִבָּבָם כָּכָה יַעֲשֶׂה אֱיֹב כָּל־ 7
 можливо згрішили сини-мої i-прокляли Бога у-серцях-своїх так робив Йов усі-
[H3605](#) [H0347](#) [H3602](#) [H3824](#) [H0430](#) [H1288](#) [H2398](#) [H0194](#)

הַיָּמִים: פ
 — דְּנִי
[H3117](#)

I бувало, як миналося ко́ло бенке́тних днів, то Йов посилав за дітьми й освячував їx, — i вставав він рано вранці, i прино́сив цілопа́лення за числом їx усіx, бо Йов казав: „Може згрішили сини мої, i знева́жили Бога в серці своєму“. Так робив Йов по всі дні.

וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּבְאוּ בָנָי הָאֱלֹהִים לְהַתִּיצֵב עַל־יְהוָה וַיָּבֹאוּ 6
 i-сталося одного-дня i-прийшли сини Божі стати перед-Господом i-прийшов
[H0935](#) [H3117](#) [H0935](#) [H3117](#) [H1961](#) [H3068](#)

גַּם־הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם: הַשָּׁטָן
 також-сатана серед-них
[H8432](#) [H7854](#) [H1571](#)

I сталося одно́го дня, i поприхо́дили Божі сини, щоб стати при Господі. I прийшов поміж ними й сатана́.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן מֵאֵין תָּבֹא וַיִּעַן הַשָּׁטָן אֶת־יְהוָה 7
 i-сказав Госпо́дь до-сатани сатани звідки приходиш i-відповів сатана — Госпо́деві
[H3068](#) [H0853](#) [H7854](#) [H0935](#) [H0370](#) [H7854](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וַיֹּאמֶר מִשּׁוֹט בְּאֶרֶץ וּמִהַתְּהַלֵּךְ בָּהּ: מִשּׁוֹט
 i-сказав по-землі i-від-ходіння по-ній
[H1980](#) [H0776](#) [H0559](#)

I сказав Госпо́дь до сатані: „Звідки ти йдеш?“ А сатана́ відповів Госпо́деві й сказав: „Я мандрува́в по землі та й перейшов її“.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן הֲשָׁמַתְּ לִבְךָ עַל־עַבְדֵי אֱיֹב 8
 i-сказав Госпо́дь до-сатани сатани чи-звернув-ти на-слугу-Мого Йова
[H0347](#) [H5650](#) [H7854](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

כִּי אֵין כְּמוֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וַיִּשָּׂר יְרָא אֱיֹב 9
 немає бо подібно́го-до-нього на-землі чоловік непорочний i-праведний богобоязний
[H3373](#) [H3477](#) [H8535](#) [H0376](#) [H0776](#) [H3644](#) [H0369](#)

אֱלֹהִים וָסָר מִרָע: וָסָר
 Бога i-ухиляється від-зла
[H5493](#) [H0430](#)

I сказав Госпо́дь до сатани: „Чи звернув ти увагу на раба Мого́ Йова? Бо немає такого, як він, на землі: муж він невинний та праведний, що Бога бої́ться, а від злого втікає“.

וַיִּעַן הַשָּׁטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר הֲחִנָּם יְרָא אֱיֹב אֱלֹהִים: 9
 i-відповів сатана — Госпо́деві i-сказав Бо́га бої́ться хіба-даремно
[H0430](#) [H0347](#) [H3372](#) [H2600](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7854](#)

I відповів сатана́ Госпо́деві й сказав: „Чи ж Йов да́рмо бої́ться Бога?“

10 וּבְעֵר וּבְעֵר-בֵּיתוֹ וּבְעֵר-בְּעֵרוֹ שָׂכַתְּ (אֹתָהּ) אֵת הַלֵּא- 10
i-навколо дому-його i-навколо- навколо-нього огородив Ти — хiба-не-
[H1157](#) [H1157](#) [H1157](#) [H7753](#) [H3808](#)

וּמִקְנֵהוּ וּבְרַכָּתוֹ יָדָיו מַעֲשֵׂה מְסָבִיב לוֹ אֲשֶׁר-כֹּל- 11
i-стада-його благословив-Ти рук-його працю довкола в-нього що- всього-
[H4735](#) [H1288](#) [H3027](#) [H4639](#) [H5439](#) [H3605](#)

בְּאֶרֶץ: פָּרִץ
по-землі розповсюдились
[H0776](#) [H6555](#)

Чи ж Ти не забезпечив його, і дім його, і все, що його? Чин його рук Ти поблагословив, а маєток його пошірився по країю.

11 לֹא אִם-לוֹ אֲשֶׁר-בְּכֹל-וְנָע יָדְךָ נָא וְשָׁלַח-וְאוֹלֵם 11
ні чи-не в-нього що- до-всього- i-торкнись руку-Твою но простягни- але-ж
[H3808](#) [H3605](#) [H5060](#) [H3027](#) [H4994](#) [H7971](#) [H0199](#)

עַל-יְבָרְכֶךָ: פְּנִיךָ
прокляне-Тебе обличчя-Твоє в-
[H1288](#) [H6440](#)

Але простягни тільки руку Свою, і доторкнись до всього, що його, — чи він не зневажить Тебе перед лицем Твоїм?"

12 רַק בְּיָדְךָ לוֹ אֲשֶׁר-כֹּל-הַנֶּהַח הַשָּׂטָן אֵל-יְהוָה וַיֹּאמֶר 12
тільки в-руці-твоїй в-нього що- все- ось сатани до- Господь i-сказав
[H7535](#) [H3027](#) [H3605](#) [H2009](#) [H7854](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

פְּנֵי מַעַם הַשָּׂטָן וַיֵּצֵא יָדְךָ תִּשְׁלַח אֵל-אֱלֹוֹ
обличчя від-присутності сатана i-вийшов руки-твоєї простягай не- до-нього
[H6440](#) [H7854](#) [H3318](#) [H3027](#) [H7971](#) [H0408](#) [H0413](#)

יְהוָה:
Господнього
[H3068](#)

І сказав Господь до сатані: „Ось усе, що його, — у твоїй руці, тільки на нього самого не простягай своєї руки!“ І пішов сатана від лица Господнього.

13 בְּבַיִת וַיִּין וְשָׁתוּם אֲכָלִים וּבְנֹתָיו וּבְנֵי הַיּוֹם וַיְהִי 13
в-домі вино i-пили їли i-дочки-його i-сини-його одного-дня i-сталося
[H3196](#) [H8354](#) [H0398](#) [H1323](#) [H3117](#) [H1961](#)

הַבְּכוֹר: אֲחֵיהֶם
первородженого брата-їхнього
[H1060](#) [H0251](#)

І сталося одного дня, коли сини його та дочки його їли та вино пили в домі свого первородженого брата,

14 רָעוּת וּמִלְאָךְ וְהָאֲתָנוֹת וְהַרְשׁוֹת הָיוּ הַבָּקָר וַיֹּאמֶר אִיּוֹב אֵל-כָּא וּמִלְאָךְ 14
паслися а-ослиці орали орали воли i-сказав Йова до- прийшов i-посланець
[H0860](#) [H1961](#) [H1241](#) [H0559](#) [H0347](#) [H0413](#) [H0935](#) [H4397](#)

עַל-יְדֵיהֶם:
них поблизу-
[H3027](#)

то прибіг до Йова посланець та й сказав: „Худоба велика орала, а ослиці паслися при них.

וַאֲמַלְטָה	חָרַב	לְפִי-	הִכּוּ	הַנְּעָרִים	וְאֶת-	וַתִּקְחוּם	שָׂבָא	וַתִּפְּלוּ	15
i-врятувався	меча	вістрям-	вбили	слуг	a-	i-забрали-їх	саваяни	i-напали	
H4422	H2719	H6310	H5221	H5288	H0853	H3947	H7614	H5307	

לָךְ:	לְהַגִּיד	לְבַדִּי	אֲנִי	רַק-
тобі	щоб-сповістити	один	я	тільки-
	H5046	H0905	H0589	H7535

Аж тут напали сабеї й позабирали їх, а слуг повбивали вістрям меча. І втік тільки я сам, щоб донести тобі”.

וְעוֹד	זֶה	מְדַבֵּר	וְזֶה	בָּא	וַיֹּאמֶר	אֵשׁ	אֱלֹהִים	נִפְּלָה	מִן-	הַשָּׁמַיִם	16
ще	цей	говорив	i-цей	прийшов	i-сказав	вогонь	Божий	впав	з-	неба	
H5750	H2088	H1696	H2088	H0935	H0559	H0784	H0430	H5307	H8064		

וַתִּבְעַר	בַּצֹּאן	וּבְנְעָרִים	וַתֹּאכְלֶם	וַאֲמַלְטָה	רַק-	אֲנִי	לְבַדִּי	לְהַגִּיד
i-попалив	овець	i-слуг	i-пожер-їх	i-врятувався	тільки-	я	один	щоб-сповістити
H6629	H5288	H0398	H4422	H7535	H0905	H0589	H5046	

לָךְ:
тобі

Він ще говорив, аж прибігає інший та й каже: „З неба спав Божий огонь, і спалив отару та слуг, та й пожер їх. А втік тільки я сам, щоб донести тобі”.

וְעוֹד	זֶה	מְדַבֵּר	וְזֶה	בָּא	וַיֹּאמֶר	כַּשְׂדִּים	וּשְׁמוּ	שְׁלֹשָׁה	רְאשִׁים	17
ще	цей	говорив	i-цей	прийшов	i-сказав	халдеї	стали	трьома	законами	
H5750	H2088	H1696	H2088	H0935	H0559	H3778	H7969			

וַיִּפְּשְׁטוּ	עַל-	הַנְּמָלִים	וַיִּקְחוּם	וְאֶת-	הַנְּעָרִים	הִכּוּ	לְפִי-	חָרַב
i-напали	на-	верблюдів	i-забрали-їх	a-	слуг	вбили	вістрям-	меча
H6584		H1581	H3947	H0853	H5288	H5221	H6310	H2719

וַאֲמַלְטָה	רַק-	אֲנִי	לְבַדִּי	לְהַגִּיד	לָךְ:
i-врятувався	тільки-	я	один	щоб-сповістити	тобі
H4422	H7535	H0589	H0905	H5046	

Він ще говорив, аж біжить ще інший та й каже: „Халдеї поділилися на три відділи, і напали на верблюдів, та й позабирали їх, а слуг повбивали вістрям меча. І втік тільки я сам, щоб донести тобі”.

עַד	זֶה	מְדַבֵּר	וְזֶה	בָּא	וַיֹּאמֶר	בָּנוּיָךְ	וּבְנוֹתֶיךָ	אֲכָלִים	וְשִׁתִּים	18
ще	цей	говорив	i-цей	прийшов	i-сказав	сини-твої	i-дочки-твої	їли	i-пили	
H5704	H2088	H1696	H2088	H0935	H0559	H1323	H0398	H8354		

וַיִּין	בְּבַיִת	אָחִיהֶם	הַבְּכוֹר:
вино	в-домі	брата-їхнього	первородженого
H3196	H0251	H1060	

Поки він говорив, аж надбігає ще інший та й каже: „Сини твої та дочки твої їли та вино пили в домі свого первородженого брата.

וְהִנֵּה	רוּחַ	גָּדוֹל	וּבָאָה	מֵעֶבֶר	הַמִּדְבָּר	וַיִּנְעַ	בְּאַרְבַּע	פְּנוֹת	הַבַּיִת	19
i-ось	вітер	великий	прийшов	з-пустелі	пустині	i-ударив	y-чотири	кути	дому	
H2009	H7307		H0935	H5676		H5060	H0702	H6438		

וַיִּפֹּל	עַל-	הַנְּעָרִים	וַיָּמָוְתוּ	וַאֲמַלְטָה	רַק-	אֲנִי	לְבַדִּי	לְהַגִּיד	לָךְ:
i-впав	на-	юнаків	i-померли	i-врятувався	тільки-	я	один	щоб-сповістити	тобі
H5307		H5288	H4191	H4422	H7535	H0589	H0905	H5046	

Аж раптово надійшов великий вітер з боку пустині, та й ударив на чотири роги дому, — і він упав на юнаків, і вони повмирили. І втік тільки я сам, щоб донести тобі”.

אָרְצָה	וַיִּפֹּל	רֹאשׁוֹ	אֶת־	וַיִּגְזֹ	מֵעִלּוֹ	אֶת־	וַיִּקְרַע	אִיּוֹב	וַיָּקָם	20
на-землю	i-впав	голову-свою	—	i-обстриг	одяг-свій	—	i-роздер	Йов	i-встав	
H0776	H5307		H0853	H1494	H4598	H0853	H7167	H0347		

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:
i-поклонився
[H7812](#)

I встав Йов, i роздёр плащá свогó, й обстриг свою гóлову, та й упав на землю, i поклонився,

שָׁמָּה	אָשׁוּב	וְעֵרָם	אִמִּי	מִבְטֶן	(וַיֵּצֵאתִי)	עֵרָם	וַיֹּאמֶר	21
туди	повернусь	i-голим	матері-моєї	з-утроби	вийшов-я	—	голим	i-сказав
H8033	H7725	H6174	H0517	H0990	H3318	H3318	H6174	H0559

מְבֹרָךְ:	יְהוָה	שֵׁם	יְהִי	לָקַח	וַיהוָה	נָתַן	יְהוָה
благословенне	Господне	im'я	нехай-буде	забрав	i-Господь	дав	Господь
H1288	H3068	H8034	H1961	H3947	H3068	H5414	H3068

та й сказав: „Я вийшов нагий із утроби матері своєї, i нагий повернусь туди, в зéмлю! Господь дав, — i Господь узяв. Нехай буде благословéнне Господне Im'я!“

פ	לְאֱלֹהִים:	תִּפְלָה	נָתַן	וְלֹא־	אִיּוֹב	חָטָא	לֹא־	זֹאת	בְּכֹל־	22
—	Богові	нерозумного	приписав	i-не-	Йов	згрішив	не-	цьому	у-всьому-	
	H0430	H8604	H5414	H3808	H0347	H2398	H3808	H2063	H3605	

При всьому цьому Йов не згрішив, i не сказав на Бога нічого безумного!